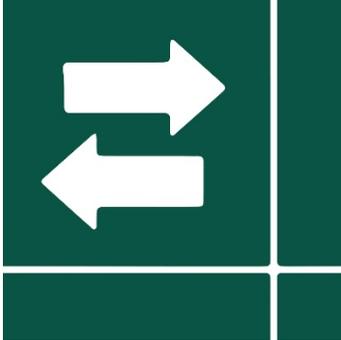


Generación sencilla de glosarios para SDL Trados Studio con GlossaryConverter

Viernes 01 de abril de 2016



Por el Trad. Públ. Damián Santilli.

Revisión (julio 2019): Trad. Públ. Valeria Esterzon

La aplicación que trae Trados Studio por defecto para generación de glosarios (bases de datos terminológicas) es SDL Multiterm Desktop. Esta, a su vez, nos trae una herramienta adicional, SDL MultitermConvert, que nos sirve para llevar los glosarios que tengamos en formato Microsoft Excel, entre otras posibilidades, al formato de bases terminológicas que reconoce el entorno de traducción Trados Studio, SDLTB. No obstante, el proceso de generación de glosarios a partir del uso de esta herramienta puede ser bastante tedioso, sobre todo si no tenemos un amplio dominio de esta herramienta de entorno de traducción.

Por suerte, existe una aplicación en la tienda de SDL que nos soluciona el problema cuando se trata de convertir glosarios de Excel en bases de Trados: GlossaryConverter. Esta aplicación, al igual que todas las demás que se pueden bajar de la SDL AppStore para incorporar a las opciones que el software trae por defecto, es un complemento a las funciones ya existentes de la suite Trados Studio. Para descargarla, tenemos que ingresar en <http://appstore.sdl.com/app/glossary-converter/195/> e iniciar sesión con nuestra cuenta de SDL.



Glossary Converter

By [Gerhard Kordmann](#)

35180 Downloads

★★★★☆ 54 reviews

Free

Download

Updated to Version 5.2.6980

- Avoid some occurrences of the "Can't Detect MultiTerm" error
- Installer contains repair tool to fix some "Can't Detect MultiTerm" errors
- Handle invalid characters in xml, xdt and tdx gracefully (write to log and replace by blank)
- F1 shows context sensitive help in all dialogs
- tdx will no longer use DOCTYPE in the header by default
- Advanced option to add DOCTYPE to tdx and tmx output
- Advanced option to create all fields, even when the value is empty
- When a field name is already defined, and you convert a spreadsheet, that definition will be used and no automatic detection is attempted. This is mostly to allow ID as a text field, and not identify it as Indonesian.
- Fix: glo writer didn't handle missing first language in entry
- Fix: Saving to ods could lead to Excel error
- Fix: It was possible to paste invalid file extensions into the termbase templates file, leading to a confusing error
- Fix: When merging languages with different names (like IT, Italian) any of the aliases can be used in the merge dialog

Supported products (must be available in your account)

SDL Trados Studio - SDL MultiTerm

Supported languages

Chinese - Simplified - Italian - Polish - Romanian - Russian - German - French - Dutch - English - Spanish

Technical requirements

Excel (2003 or later), LibreOffice or OpenOffice, if you want to use spreadsheets

Pricing

Free

Al hacer clic en **Download**, se nos pedirá que elijamos una versión de la aplicación y que aceptemos los términos y condiciones.

Download App



Some apps have different versions depending on the software that you are running. Please choose a version of the app from the drop down list.

✓ 4.1.0

✓ I agree to be bound by SDL AppStore [Terms and Conditions](#) *

Please note that in some cases you may be redirected to a website of the third party app provider.

Cancel

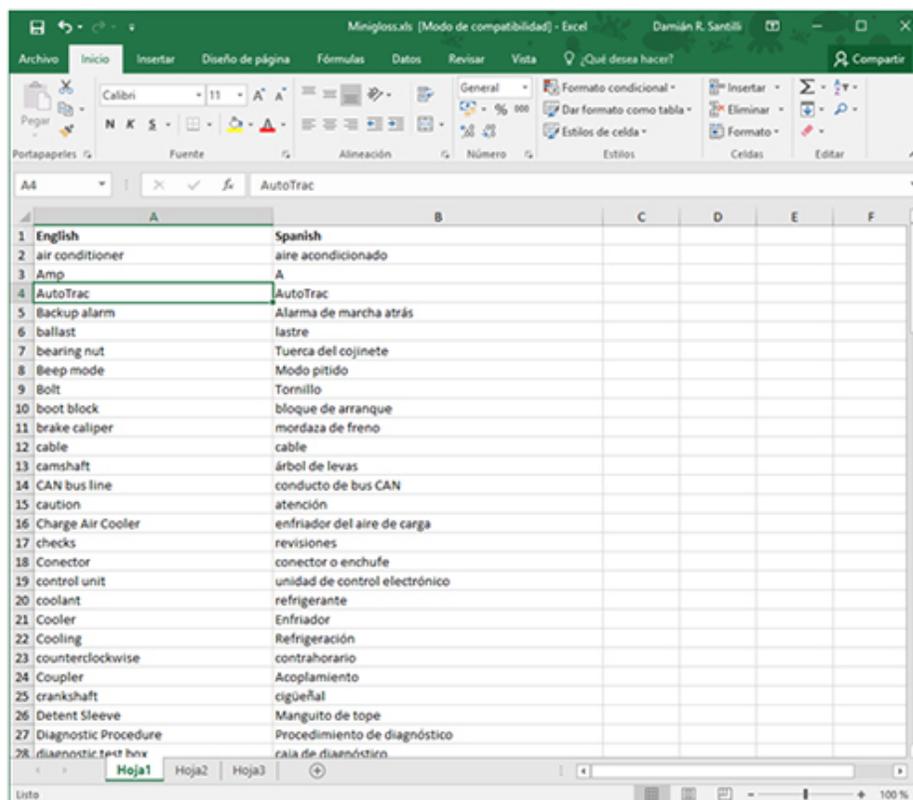
Continue

El programa se descarga en formato ZIP. Lo descomprimos y hacemos doble clic en el ejecutable **setup.exe** para instalarlo. El proceso es muy breve. Una vez terminado, dejamos marcada la opción que nos permite abrir el programa:

Cómo convertir un glosario de Excel en una base de datos terminológica

El primer paso es arrastrar y soltar el glosario que tengamos en Excel dentro de la interfaz del programa. (Con esta herramienta, además de archivos xls yxlsx de Excel, puedo convertir

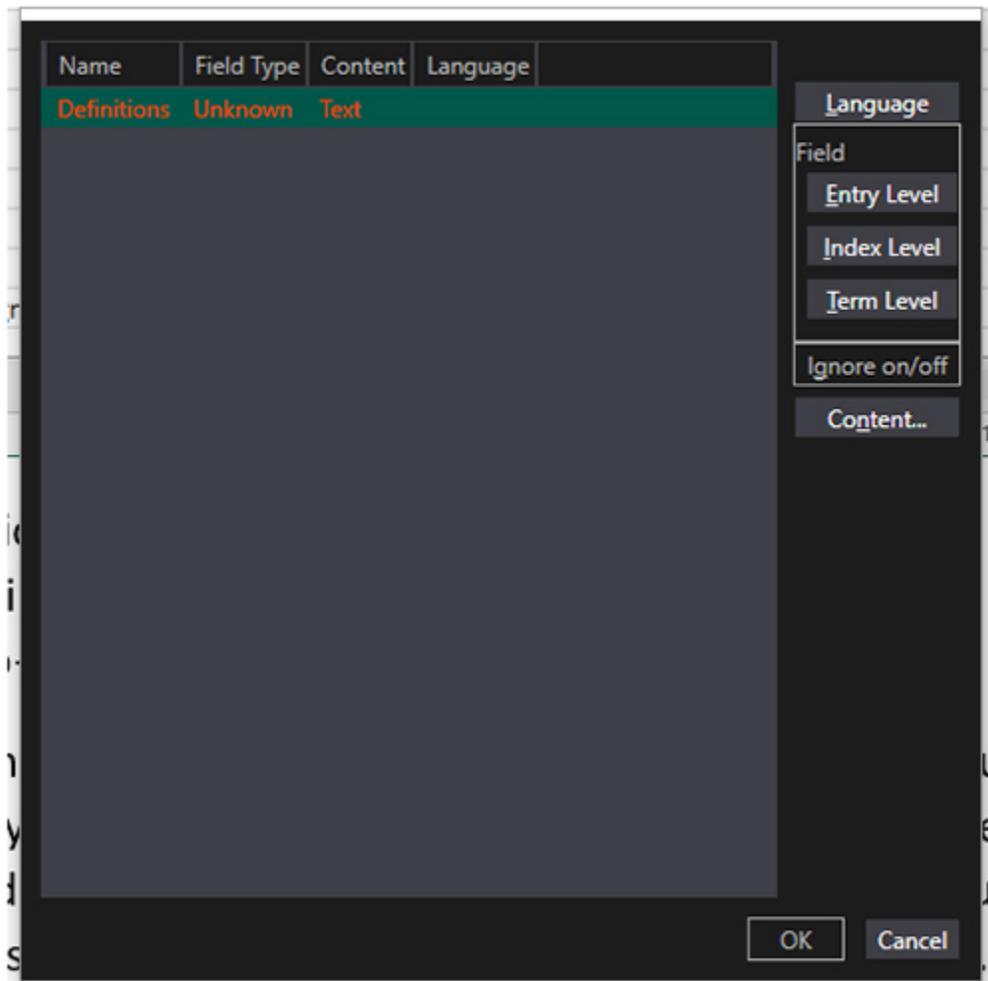
archivos en formatos csv, txt, tbx, utx, archivos de exportación de Multiterm y tmx, pero no de Word). Para comprender un poco mejor cómo funciona, aquí sigue una imagen del archivo de Excel que usamos para esta nota:



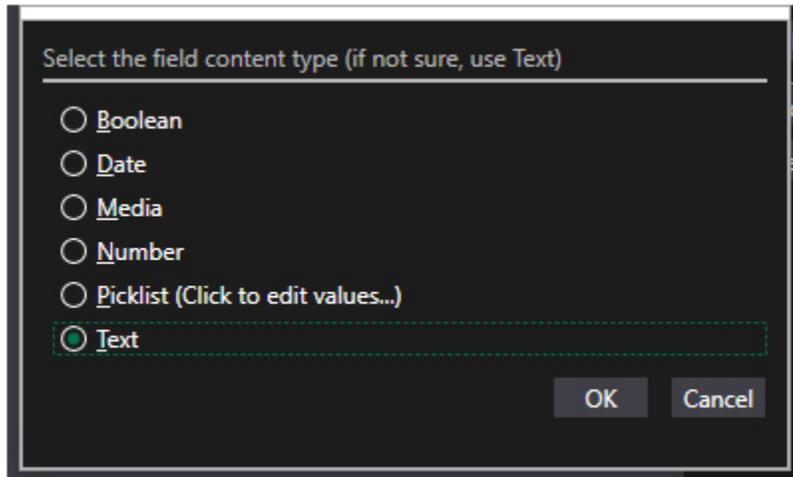
English	Spanish
air conditioner	aire acondicionado
Amp	A
AutoTrac	AutoTrac
Backup alarm	Alarma de marcha atrás
ballast	lastre
bearing nut	Tuerca del cojinete
Beep mode	Modo pitido
Bolt	Tornillo
boot block	bloque de arranque
brake caliper	mordaza de freno
cable	cable
camshaft	árbol de levas
CAN bus line	conducto de bus CAN
caution	atención
Charge Air Cooler	enfriador del aire de carga
checks	revisiones
Conector	conector o enchufe
control unit	unidad de control electrónico
coolant	refrigerante
Cooler	Enfriador
Cooling	Refrigeración
counterclockwise	contrahorario
Coupler	Acoplamiento
crankshaft	cigüeñal
Detent Sleeve	Manguito de tope
Diagnostic Procedure	Procedimiento de diagnóstico
diagnostic test box	caja de diagnóstico

(Es muy importante tener una configuración similar a la que se observa en esta imagen en nuestro archivo de Excel, con la primera fila con los títulos de los idiomas —e información adicional que quiera incluir en mi glosario—, para que sea más efectiva la conversión).

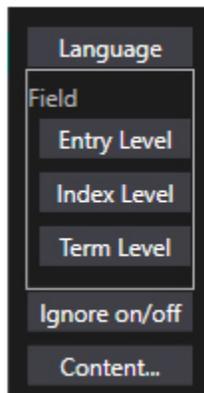
Al arrojar el archivo en el programa comienza y termina rápidamente el proceso de creación del glosario. El programa automáticamente generará el archivo SDLTB que podremos incluir en nuestro próximo proyecto en SDL Trados Studio. Si el documento tuviese una columna adicional con información (definiciones, fuentes, áreas de trabajo, imágenes, etc.), nos aparecerá una ventana que nos pedirá que confirmemos qué tipo de texto tendrá esa columna adicional. En este ejemplo que sigue, agregamos un Excel que tiene una columna adicional denominada "Definitions":



Para configurar el contenido de dicha columna, hacemos clic en "Content" y elegimos una de las opciones. Si es una columna de texto, elegimos "Text". Si, por el contrario, se tratara de un campo con imágenes, elegiremos "Media". Otras posibilidades son "Boolean", "Date", "Number" y "Picklist", aunque estas son poco frecuentes en la creación de bases terminológicas.



Por último, elegimos a qué nivel estará. Puede ser a nivel de entrada (Entrylevel), a nivel de índice (Indexlevel) o a nivel de término (Termlevel).



Luego de definir el nivel del campo, hacemos clic en OK y se crea la base de datos terminológica en formato SDLTB, que podemos editar en SDL Multiterm Desktop (para hacerlo, la abrimos con un doble clic), o que podemos incorporar a un proyecto de traducción e ir agrandando a medida que traducimos.

Con este proceso, nos ahorraremos varios dolores de cabeza a la hora de crear bases de datos terminológicas cuando ya tenemos (o conseguimos) glosarios en formatos tradicionales de Microsoft Excel. Claro que es posible usar la herramienta oficial, SDL MultitermConvert. Su funcionamiento es también sencillo, pero más largo que el GlossaryConverter.